

DATE: 31/03/2014

国名/ Country name; <b>TURKIYE</b>
組織名/Organization; <b>JIKAD</b>
担当者/Organizer's Name; Mrs. ARZU YÜCEL

応募総数/ Number of entries	409
大賞/Winning Haiku	8
入賞/Outstanding Haiku	40
応募学校数/Number of participating school	20
個人応募数/Individual applicants	130

GRAND PRIZE MAX10 ※1	Country	Original Language	Haiku in Original Language	Haiku in English Translation	Haiku in Japanese Translation	Author's name		age	Sex F or M
						Family Name	First Name		
大賞 GRAND PRIZE GRAND-01	Türkiye	Türkçe	Babam bir çınar Olsa bende dalları Bir de rüzgarlar	If my father is a sycamore tree, I'm the branches And the wind	父さんがプラタナスなら わたしはその枝 そして葉を揺らす風	BİNGÖL	ASYA	8	F
大賞 GRAND PRIZE GRAND-02	Türkiye	Türkçe	Bulut üstünden Zıplasadım ağaca Uyanır mıyım?	If I jumped from the cloud Onto a tree Would I wake up?	雲のうえから 木に飛びうつつたら 覚めちゃう? 夢から	ERASLAN	GÜLDANE	13	F
大賞 GRAND PRIZE GRAND-3	Türkiye	Türkçe	Renk olsaydım ben Ağacın yeşilinde Açan çiçekte	I wish I were the color Of the blossom In the green of the tree	もしもボクが色だったら 木のみどりさ カラフルに咲く花もいいな	HILALOGLU	HAYDAR ALPER	8	M
大賞 GRAND PRIZE GRAND-4	Türkiye	Türkçe	Açıldı kapak Uçtum, güldüm oynadım Kapandı kitap	The cover opened, I flew away and played The book shut	表紙をひらいて 飛んで笑って遊んで そして本を閉じたの	KARACA	CEYLİN	10	F
大賞 GRAND PRIZE GRAND-5	Türkiye	Türkçe	Sararmış yaprak Uçmayı hayal eder Düşmeden önce...	Yellowing leaves Dreaming to fly Before falling off	色づいた木の葉は 飛ぶことを夢みる 散ってしまう前に...	KONAK	EBRU	14	F
大賞 GRAND PRIZE GRAND-6	Türkiye	Türkçe	Şifalı ballar Üretmektir hayali, Bal arısının.	Healing honey, Is the dream Of the honeybee	はちみつは身体にいいんだ それを作ることなんだよ ミツバチの夢は	KOÇAK	MİNE	14	F
大賞 GRAND PRIZE GRAND-7	Türkiye	Türkçe	Bağırdu kuşa Giderken beni de al Neşeli kiraz	Calling out to the bird, The joyful cherry said, "Take me with you when you go."	鳥に向かって叫んだ 行くときは私も連れてって 陽気なさくらんぼ	KERSE	MELTEM	13	F
大賞 GRAND PRIZE GRAND-8	Türkiye	Türkçe	Satır sonunda Kanat taktı kalemim Şiire uçtu	At the end of the line, My pencil put on wings And flew to a poem.	最後の行が終わると 私のペンは羽をつけ 詩の中へ飛び立った	ŞENGÜL	NİSA SEBNEM	11	F
入賞 JAL PRIZE JAL-9	Türkiye	Türkçe	Olumsuzluklar Aşamıyor düşümü Sanki bir kalkan...	Negativity can't get through my dreams, They're like a shield	どんな困難も 負かすことはできない 私の夢は盾のようにつよい...	SÖNMEZ	BİLGE	13	F

入賞 JAL PRIZE JAL-10	Türkiye	Türkçe	Hissettiğimde Kokusunu nergisin Yanımda annem...	When I smell narcissus My mother Is next to me	気がついたら水仙の香り ああ、お母さんのにおい	MUTLU	BENĞİ	10	F
入賞 JAL PRIZE JAL-11	Türkiye	Türkçe	Bir yıldız kaydı	A shooting star	流れ星ひとつ	UYAR	KAAN	9	M

				Hilal dostuna baktı Aynlık mı bu?	Looked at his friend the crescent moon, "Is this good-bye?"	三日月はともだちを見た これはお別れなの？				
入賞 JAL PRIZE	JAL-12	Türkiye	Türkçe	Kuş tüylerinden Şiir yaparım belki Kanatlarımm	Maybe I'll write a poem From bird's feather And off I fly	鳥の羽で詩を書くの きっと鳥になって空を飛べるんじゃないかな	YILMAZ	SUDENUR	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-13	Türkiye	Türkçe	Bir anahtarım Görünmeyen kalplerin Kapılarını açan...	I am a key That opens the doors Of hidden hearts	私は一本のかぎ 見えない心の とびらをあける...	YILMAZ	ASLI	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-14	Türkiye	Türkçe	Ay'da bir adam Kocaman balık tuttu Deniz döküldü	A man on the moon Caught a large fish The sea poured out	月で、ある男がでっかい魚を釣った 海があふれたよ	GÖKTÜRK	SALİH	9	M
入賞 JAL PRIZE	JAL-15	Türkiye	Türkçe	Sabahlara dek, her düşümde annem var. Saçımı tarar.	Until the morning My mother is always in my dreams, Combing my hair	朝が来るまで 夢にはいつもお母さん 私の髪を梳かしてくれる	SOLMAZ	YAĞMUR BİLGE	14	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-16	Türkiye	Türkçe	Bombalar balon Silahlar kalem olsa Savaşlar bitse	If bombs were ballons, Guns pencils, If only wars would end.	爆弾は風船に 武器はペンに 戦争がなくなればよいのに	SEVAL	GULPERİ	9	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-17	Türkiye	Türkçe	Saksıya ekтім Sevgi, barış, kardeşlik Pencerem güneş.	I planted Love, peace, and brotherhood in a pot And the sun is my window	鉢に植えたよ 愛と平和と友情を 私の窓にはいつも太陽	SOMUNCU	HAVVA İREM	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-18	Türkiye	Türkçe	Elma şekeri Sihirli bir senfoni Neşeye köprü	A candy apple, A magical symphony, A bridge to happiness	りんご飴は魔法のシンフォニー、 はずむ心への架け橋	SİRİN	PELİN	11	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-19	Türkiye	Türkçe	Uzun bir yaşam Her kelebeğin düşü Uzun görece	A long life Is every butterfly's dream, Relatively long	長く生きることが 蝶ちよたちみんなの夢 少しでも長く	SERBEST	GORKEM	10	M
入賞 JAL PRIZE	JAL-20	Türkiye	Türkçe	Hep gökyüzünde Uçuyor, koşuyor o Kendi düşünde	Always in the sky, In her dreams, Flying, running	お空で飛んでる、走ってる、 あの子はいつも夢の中で	YUCEL	İLKEM SUNAY	12	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-21	Türkiye	Türkçe	Gökkuşağında Zıp zıp hop hop oynasam Biraz renk alsam	If I could skip and jump On top of a rainbow, And catch some color	虹のうえで ぴよんぴよん跳ねて ちょっぴり色に遊んだら	YILMAZ	ÖYKÜNAZ	8	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-22	Türkiye	Türkçe	Belki ben de bir Yaprak olur savrulur Düşe dalarım	Maybe I too could be a leaf Floating around And fall into dreams	いちまいの 葉っぱになって舞い落ちて 夢にまぎれるの	YILDIRIM	MELİSA DORA	11	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-23	Türkiye	Türkçe	Öpse geçer mi? Yetimliğin acısı Düşümde annem	Will the pain of losing a parent Heal with a kiss? Thinking of my mother.	キスしたら忘れられるかな 孤児（ひとりぼっち）のつらさ 夢で母さんに	YILDIRIM	ENİS	10	M
入賞 JAL PRIZE	JAL-24	Türkiye	Türkçe	Üstüne zıplar	I'd play and play	跳ねて飛んでそのうえで	TAŞKIN	SILA	10	F

				Ziplar yerim bulutu Param bitmese.	On the cute cloud, If only I had more money	雲を食べるの お小遣いもなくなるらないね				
入賞 JAL PRIZE	JAL-25	Türkiye	Türkçe	Sanki düş gibi O mavi gökyüzünde Süzülen yaprak	In that blue sky As if in a dream, The floating falling leaf	まるで夢のよう あの青い空でゆらゆらと 舞い落ちる木の葉	TOSUN	İLAYDA	11	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-26	Türkiye	Türkçe	Bindimatıma Uçtum mavi buluta Su olup indim	On my horse I flew to the blue cloud And came down as water	ボクの馬に乗って 飛んだんだ青い雲に 雨になって降りたのさ	EKİN	ALİ YAGİZ	9	M
入賞 JAL PRIZE	JAL-27	Türkiye	Türkçe	Bir düş gecesi Işıkkanı yakar Ateş böceği	A ladybug, a flower of peace Scattering its spots everywhere	夢のような夜 灯りをともす 火の虫ホタル	GÜNERİ	DENİZ	11	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-28	Türkiye	Türkçe	Havaya uçtum Yıldızlarla konuşup Ayda oturdum	I flew high up in the air Chatted with the stars And sat on the moon	宇宙（そら）へ飛んだの お星さまとお喋りして お月さまに座ったの	ÇİÇEK	AYLİN	12	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-29	Türkiye	Türkçe	Renk renk çiçekler Küçük kelebeklerle Çevreyi süsler	Flowers in many colors With little butterflies Decorate the nature	色とりどりのお花は 小さな蝶々たちといっしょに 環境（しぜん）を飾る	ÇİÇEK	YASEMIN	14	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-30	Türkiye	Türkçe	Yasemin kokar Masallar bittiğinde O esintiyle	The scent of jasmine At the end of tales With that breeze	ジャスミンが香る 物語が終わったとき その名残の風に	ÇİKOGLU	EGE	13	M
入賞 JAL PRIZE	JAL-31	Türkiye	Türkçe	Bir kuş sırtında Gidelim keleşlerle Masal tutmaya	On the back of a bird Let's go to Keloğlan To chase fairy tales (Keloğlan is a character in a Turkish fairy tale)	鳥の背中に乗って 行こうよケルオーランといっしょに 物語をつかまえに ※ケルオーランは トルコの民話に登場するキャラクター。	CAN	BETÜL	8	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-32	Türkiye	Türkçe	Baş dediler Eridi Antartikam Su oldu kalbim	Peace, they said, But, my Antartica melted My heart became water	平和だって言うけど わたしの南極大陸は溶けちゃった 心は水びたし	CESUR	FERİDE	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-33	Türkiye	Türkçe	Bahan düşler Kardelen çiçekleri Karlara inat	Dreaming of spring The snowdrop flowers In spite of the snow	春を想い 待雪草（マツユキソウ）は 雪に耐え	CANBAZ	GÖKÇE	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-34	Türkiye	Türkçe	Gökyüzüne bak Düşlerin aynasında Güneş'le ay'sın	Look at the sky In the mirror of dreams You're Sun and Moon	空を見てごらん 夢の鏡のなかで キミは太陽と月になった	BOZ	EZGİ	11	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-35	Türkiye	Türkçe	İlk yaprak patlar İlk sevinci o duyar Haberci bahar	The first leaf bursts Feels the first joy Of spring, the messenger	真っ先に開いた葉っぱ 喜ぶのも最初だね 春は天の使い	GÜNAYDIN	CEREN	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-36	Türkiye	Türkçe	Deniz kızları Periler ile dosttur Hep rüyadalar	The mermaids Friends with the fairies Always in dreams	人魚たちは 妖精たちとお友達 みんなみんな夢の中	ARSLAN	LORA	12	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-37	Türkiye	Türkçe	Aya çıkan bir Merdivenim olsaydı	Up to the moon A ladder I'd wish	もし、月に届く 梯子があったら	BILGIN	ASUDE BUSRA	9	F

				Ay'da otursam	And I'd sit on the moon	あの三日月に腰掛けてみたい				
入賞 JAL PRIZE	JAL-38	Türkiye	Türkçe	Bisiklet sürer Jüpiter halkasında Keyfimin kahyası	Riding a bike On the rings of Jupiter; That's how I like it	自転車に乗るの 木星の雲の帯で わたしは楽しさのとりこ	GUVENER	GIZEM	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-39	Türkiye	Türkçe	Gördüm düşümde Vazodaki bir evi Küçük bir insan	I saw in my dream A home in a vase And a small person	見たんだ、夢で 花瓶の中の家 そして小さな人	PINAR	VIJDAN	11	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-40	Türkiye	Türkçe	Tüm çocuklarla Siyah beyaz fark etmez Arkadaş olsak	With all the children It doesn't matter who's black or white Let us be friends	世界中の子供たちと 肌の色なんか気にしない 友達になれたらいいな	ORCAN	ZEYNEP BUSE	9	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-41	Türkiye	Türkçe	Düşümde yere Süzülerek düşerim Kartanesiyle	To the ground in my dream I fall, floating down With a snow flake	夢の中で ひらひらと舞い降りる 雪とっしょに	ONAY	ILKE DENİZ	12	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-42	Türkiye	Türkçe	Mavi masallar Yeşil insanlarda var Aşık olmuşlar	Blue tales And green people too They fell in love	青色のものがたり 緑色の人もいる 恋したんだって！	OZEN	UMUT	10	M
入賞 JAL PRIZE	JAL-43	Türkiye	Türkçe	Kim özlemeski Çocukluğumun izi Elma şekeri	Who doesn't sigh for Traces of our childhood The candy apple	懐かしくない人なんていない 子供のころの記憶 真っ赤なリンゴ飴	KURTŞAN	ELİF	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-44	Türkiye	Türkçe	Şarkılar çalsam Dağlara, ovalara Ben baş çiçeği	I play songs To the mountains, to the plains Me, the peace flower	音楽を奏でるの 山で野原で 私は平和の花	KORKMAZ	AZRA EYLUL	10	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-45	Türkiye	Türkçe	Gökten bir damla Suyun o güzel sesi Yerde düş vardı	A drop from the sky The lovely sound of water There was dream on earth	空からのひとしづく 水のあの心地よい音 地上には夢がある	KURT	ZEYNEP	11	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-46	Türkiye	Türkçe	Hemen yanımda Ptı ptı yürüyor Süleymancıklar	Just by my side Squishing along Yellow belly geckos	すぐそばを ピタピタ歩く ピンクのヤモリたち	KUCUKLER	DOGA	8	F
入賞 JAL PRIZE	JAL-47	Türkiye	Türkçe	Ne çok isterdim Kaf dağıni görmek ve Ankaya binmek	I'd love so much See Mt. Kaf* and Ride the phoenix *Fairy emerald mountain in tales	一番したいこと？ カフ山を見て そこに住む、火の鳥に乗りたいよ ※イスラームの言い伝えによると、 カフ山は世界を取り巻くエメラルドからなる山のこと。	KUTLU	UGUR DENİZ	10	M
入賞 JAL PRIZE	JAL-48	Türkiye	Türkçe	Bundan ne mutlu? Renkli mi kitapları? O kelebeğin?	What is this happiness? Are the books colorful? Do they belong to that butterfly?	最高にハッピーだね 本も色にあふれてるんだって あのチョウチョウたちののは	KARA	BURAK	7	M